

米 語 覚 書 (1)

—— “Bowl” について ——

小 林 崇

日本に甲子園ボウル、ライスボウルというものがある。何れもアメリカンフットボールの試合であるが、前者は東西各大学リーグの優勝校同士の試合で甲子園野球場で行われ、後者は東西選抜チームの対抗で神宮競技場で行われる。ライスは rice と思われる。これはアメリカの Sugar Bowl, Orange Bowl, Cotton Bowl が何れも土地の主要産物の名前をとつているのと軌を一にするものであろう。しかし此処で問題にしたいのは、この bowl の意味である。

bowl の元の意味は a vessel to hold liquids. Usually hemispherical or nearly so. (SOD) 即ち「はち、どんぶり」である。これが metaphor に依つて The more or less bowl-shaped part of anything (SOD) となりスプーン、パイプのさきの部分、はかりのさら、噴水の盤などを意味するようになる。そしてアメリカでは円形の競技場の意味が生れるのであるが、WID によると A bowl-shaped amphitheater, esp. for athletic events. とある。しかし、この意味での用例は極めて少いようである。例えば DA は A bowl-shaped amphitheater where athletic events are held., usually in the names of particular places of this kind. として引用例は何れも固有名詞のみである。即ち Rose Bowl (Pasadena Stadium), Ski Bowl, Sports Bowl, Arizona Snow Bowl, Papoose Bowl の五つである。この中、三番目と四番目はスキー場の名前であり、最初と最後はフットボールの競技場である。Sports Bowl はシカゴにあるらしいが不明。その他に Snow Bowl of the Rockies を比喩的用例として上げているが、これは土地のあだ名である。bowl をこの意味で普通名詞に使用している例は、MAU で一つ上げている。即ち the word (bowl) may also denote an amphitheater. として

Europe was bursting out with stadiums after the World War, and good-sized bowls were being hollowed in various parts of America. (H. Justin Smith, Chicago, 361)

の例がある。

しかし、これは極めて稀な例であるらしく、普通は stadium を使うようである。

Gray light rolled over the stadium. (William Styron : *Lie Down In Darkness*, A Signet Double Volume p. 263) (灰色の光がスタジアムの上にたゆたっていた)

With three sandwiches bought from a boy near the stadium gate,... (op. cit. p. 261) (スタジアムの門のそばの子供から買ったサンドイッチを三つ持ち...)

また R. P. Warren : *All the King's Men*, A Bantam Giant p. 268 には arena が使われ、James T. Farrell : *Studs Lonigan* には次の例がある。

They sat on the left-hand side of a large dance hall converted into an amphitheater. (*Judgement Day*, Modern Library p. 283) (彼等は円形競技場に改造された大きなダンスホールの右手の方に坐つた)

これは dance marathon が行われる室内競技場なのであるが、同じものを p. 293 では arena と呼んでいる。また次例は観光パンフレットからである。

North Carolinians are sports lovers, and they flock to huge arenas like Kenan Stadium at the University of North Carolina at Chapel Hill, which seats 45,000. Duke Stadium at Durham, (*Variety Vacationland North Carolina* published by State Travel Bureau, Department of Conservation & Development, Raleigh, North Carolina)

New Orleans の観光パンフレットの *This Week in New Orleans* に載っている地図には Tulane Football Stadium を Sugar Bowl Stadium として Stadium をつけている。この Sugar Bowl は後述するが相当有名であり Sugar Bowl だけで通用しそうなものであるが。

とすると前述の MAU の例は、後述する Rose Bowl, Orange Bowl など bowl のつく球場が出来たことを欧州の stadium と殊更対比させたものと考えられなくもないが、前後関係が不明なので何とも言えない。唯、ATS は saucer を a bowl, cup を a small bowl (639.1; 892; 6) と説明している。

[註] 校正中に、普通名詞として Stadium の意味に使っている例を見付けた。William Sloane : *To Walk The Night* Dodd, Mead & Co., N. Y., 1954. copyright は 1937 年. (p. 33, 35, 36, 82, 101). 尚、Stadium も使われている。

The noise in the bowl was terrific. (p. 35) (球場内の騒音は物凄かつた。)

The State side of the bowl had been a torrent of noise during that long advance,... (p. 36) (その長い前進の間、球場の州立大学側には歓声がすさまじかつた。)

...as we swung off toward the bowl. (p. 101) (球場の方へ曲るとき)

さきの DA にはスキー場と思われる例が二つあるが、有名なスキー場の Sun Valley には Old Bowl, New Bowl, Christmas Bowl, Easter Bowl, Lookout

Bowl, Mayday Bowl, Lefty Bowl の七つの Bowl がある。これはコースの名前であるが、その他のコースは Face Run, North-Face Run のように run がついており、写真で見ると、run にくらべ bowl はくぼ地また谷間を下るコースのようである。

〔註〕 この run は WID に12番目に An inclined course for coasting; as the Cresta run at Saint Moritz, Switzerland とある。

ところで競技場につく方の bowl の例であるが、これは相当に多い。AD の一番古い例は1923年 Rose Bowl であるが、これは *American Nicknames* によると次のようである。

The *Rose Bowl* is the popular nickname given to the Pasadena Stadium or the Tournament of Roses Stadium, in Brookside Park at Pasadena, Calif. The famous amphitheater was constructed in a dry canyon and is now surrounded by rosebushes.

The nickname was applied to the stadium by Harlan Hall, a Pasadena newspaperman. The Pasadena Tournament of Roses Association presents its pageant of roses in this stadium on New Year's Day each year. From 1923 on, in addition to the pageant, the *Rose Bowl* has been the scene of the annual East-West football game. The first unit of the structure was completed by January I, 1923.....

また ES によると (The New Encyclopedia of Sports)

In 1915, the city of Pasadena, Calif., decided to stage a football game as part of its Rose Festival, on Jan. 1st, 1916. Washington State was the outstanding Pacific Coast Conference team in 1915 and was given the privilege of inviting an Eastern team to meet it in the Pasadena Bowl. Washington State defeated Brown, 14 to 0, and that was the beginning of Bowl games of post season football, although in 1902 there had been a Bowl game—Michigan versus Stanford, which Michigan won, 49 to 0. In 1917,..... the 1918 and 1919 Bowl games were..... In 1920...and there was a game every New Year from then to Jan. 1, 1942 in the Bowl when war conditions caused transfer of the contest from Pasadena, to the Duke Stadium, in Durham, N. C. Play was resumed in the Rose Bowl in 1943.

というわけで中断などもあったが、1946年 Rose Bowl games は以後五年間は Pacific Coast と Western Conference の優勝校の間で行われることに決つた。

〔註〕 Western Conference はいわゆる Big Ten といわれるリーグで今でもこの二つのリーグの間で行われているようである。1954年には Big Ten の Michigan State と

Pacific Coast の UCLA の間で行われた。(1955 *Pocket Almanac*)

更に ES に依ると

The success of the early Rose Bowl brought about the origination of other post-season contests, usually played Jan. 1st, of the directly following the end of the football season. Among the earliest of such games was the East-West series, played in San Francisco, the first being in 1925. Stars from teams at the Eastern colleges meet those of the West, and the net proceeds of such games go to the Charity Committee of the Masonic Shrine.

〔註〕 このゲームは East-West Shrine Game と呼ばれるようである (1955 *Pocket Almanac*)

Other cities followed the pattern set by Pasadena, and then San Francisco, and arranged their own "bowl games."

Rose Bowl game に関する限り球場名としての Rose Bowl が生れ、それから Rose Bowl game が生れたようであるが(後述)、その他は game の方がさきに出来たようである。

ES の上文の続きをもう少し引用すると、

The earliest of the elaborate Bowl games, following that at Pasadena, were the Orange Bowl in Miami, Fla., in 1933 and the Sugar Bowl at New Orleans, La., in 1935. A Sun Bowl series was originated at El Paso, Tex., in 1936 and the Cotton Bowl at Dallas, Tex., in 1937

The extent of post-season play was demonstrated most forcibly on Jan. 1, 1947, when there were more than 20 such contests, some making their initial appearance that year.

〔註〕 1955 *Pocket Almanac* は Major Bowl Games として Rose, Sugar, Cotton, Orange の四つを上げ、Jan. 1, 1954 Football "Bowl" Games として上記五つの他に四つ Other Post-Season and "Bowl" Games として上述の Shrine Game を含む八つを上げている。ES は Major という区別をたてずに Rose Bowl のみを詳述し、その他十六、軍関係のもの三十七あげている。

上掲の引用は ES の Bowl Game の項からであるが、Rose Bowl Detailed Results の項の初めの説明には次のようにある。

Known as "Tournament of Roses Association Game", 1902 to 1922 inclusive. Known as Rose Bowl Game since 1924, in which year the present Stadium was dedicated, and name "Rose Bowl", given to it by Harlan W. Hall, of Pasadena.

少し引用が前後したので、まとめて見るとフットボールに使われる bowl は、

1923年 Rose Bowl (球場名) と同時に Rose Bowl game [or Game] が生れ、それに続いて Orange Bowl game, Sugar Bowl game, Sun Bowl game, Cotton Bowl game ができる。これらは無論、それに伴つて Orange Bowl, Sugar Bowl, ……の球場名も生む筈である。しかし、これらの球場名は元々あつたものかも知れない。ともあれ、Rose Bowl は球場名であるが、Rose Bowl game の game が落ちて単に Rose Bowl という試合そのものを意味する場合の方が多いようである。これは球場そのものより試合の方が有名なためであろう。とすると、前述の New Orleans の地図で *Sugar Bowl Stadium* と記してあるのもうなずけなくはない。しかし、こうなつて来ると、bowl が球場を意味することから、いささかずれて来ていることは争えないようである。即ち、これは bowl が metonym によつて試合を意味するようになったと言えるかも知れない。

この Sugar Bowl Stadium は特殊な例であるが、Orange Bowl で行われるから Orange Bowl (game) であり、Cotton Bowl (game), Sugar Bowl (game) もまた球場という背景があるから、いいようなものの、問題は明らかに甲子園ボウルという球場も ライスボウルという球場もない日本の試合のような場合である。これは無論日本語なのでここで取上げるのはをかしいが、これと同じと思われるものがアメリカでも見られる。例えば Senior Bowl である。また大抵の球場が stadium, coliseum と呼ばれ、上述の Kenan Stadium, Duke Stadium のように普通言われていること、並びに年々新しい bowl game が生れたり中絶したりすることを考えると必ずしも Bowl が球場を意味するものでなく、ゲームを意味することは容易に考えられる。唯、日本のライスボウルもアメリカならば、神宮競技場のあだ名となり得たかも知れないが、日本語では bowl に球場を連想させる意味がないため、そうならなかつただけのことと思われる。尚、面白いことにはアメリカに Rice Bowl があつて、これは Texas 州 Houton の Rice Institute のフットボールスタジアムであり、この名のつくゲームはないようである。(American Nicknames)

また bowl game なる compound がこれらの試合を総称するが、単に bowl だけでは試合を意味することはない。

(本学専任講師)